

دریابندری؛ قباي مستطاب ترجمه بر قامت معزز نویسنده

نجف دریابندری (۱۳۰۷-۱۳۹۱) نه تنها به دلیل خلق برترین ترجمه‌ها به زبان فارسی چهره شاخصی است؛ بلکه با نثر متمایز خود معنایی تازه به برگردان از زبانی به زبان دیگر بخشید که اصالت متن اصلی را دارد.



ناگفته پیداست این میزان از حفظ اصالت متن در اثر وقتی به دست می‌آید که مترجم بر هر دو زبان مبدا و مقصد به اندازه کافی تسلط داشته باشد اما دریابندری اهمیت بیشتری به زبان مقصد که در اینجا زبان فارسی است می‌دهد و در این مورد گفته است: اگر از من بپرسید مترجم فارسی فکر و ذکرش باید فارسی باشد، باید مدام در حال آموختن زبان فارسی باشد از متون قدیم و جدید، از شعر و نثر از مرد کوچ و ...

ایس زبان اگر به خوبی نگاشته و حفظ شود می‌تواند بر میراث دیرپای فارسی بیافزاید. دریابندری در سال‌های اخیر به دلیل چند سکه مغزی و بستری شدن در بیمارستان و از دست دادن همسرش به این کتاب نیز میراثی از نگاهانه‌ها در حوزه آشنی‌پزی بلکه در زمینه افزودن به اقیانوس بیکران زبان فارسی است، نام آور روزگار ما از احمد شاملو، مهدی



برگزیدگان جوایز پولیتزر ۲۰۲۰ اعلام شدند

که این اثر باعث افزایش هوشیاری شود، به این ترتیب قربانی‌ها و داستان‌های آنها فراموش نخواهند شد. ویلیام فاکتر و جان آبدایک از جمله کسانی هستند که در گذشته توانسته‌اند پیش از دو بار جایزه پولیتزر را کسب کنند. یک جایزه نیز به اثری داده شد که روی سیاست‌های «در مکزیک بمانید» دولت ترامپ و اثرات انسانی آن بر پناهنده‌ها متمرکز بود. گفنتی است اعلام نامزدهای این

در جوایز پولیتزر امسال جایزه اولی‌هایی نیز بودند و گفنتی است که این رویداد که از سال ۱۹۱۷ برقرار است، به دلیل شیوع کرونا برای نخستین بار از راه دور برگزار شد. وایتهد ۵۰ ساله بیشتر برای روایت‌های تجربی خود در تاریخ آمریکا مانند جان هنری دیز و بیش شانس را منتشر کرده بود. او در بیانیه‌ای که از سوی ناشر کتابش اعلام شد، گفت: واضح است که من بسیار متفخر شده‌ام و امیدوارم

نصب و راه اندازی شبکه پشتیبانی شبکه مشاوره رایگان

سرعت در هر لحظه

Tiyamnet
www.webotel.ir
www.tiyam.com

۰۶۶ ۲۰۰ ۴۴۴ ۰۷۶
۰۷۱ ۳۶۹۰۴

مرا هدایت نکرد. جز آنکه چوبک و گلستان این راه را رفته بودند و سرمشق گذاشته بودند. بعد اینکه من خودم ادبیات آمریکایی می‌خواندم. با عبارت دیگر من هم مثل چوبک و گلستان و اینها، برای خودم یک چیزی بودم. این کسب که اول بار قریب به ۶۷ سال پیش به فارسی برگردانده شده و بازها ردای تجدید چاپ پوشیده، نه تنها منعکس کننده ذوق و قریحه وی و ترجمه است؛ بلکه به دلیل مقدمه درخشانی که وی برای آن نوشته و امروز در کتابی به نام از این لحاظ گردآمده، برجسته است و بارها در زمینه دقت و نثر ترجمه با توجه اساتید و دانشجویان روبرو شده است.

سیروس علی نژاد روزنامه نگار درباره ترجمه می‌نویسد: هر چند بیشتر به‌عنوان مترجم شهرت دارد اما وی دارای هنرهای متعددی است و گستره آثار ادبیات تا فلسفه را در بر میگیرد و گهگاه گوشه چشمی نیز به طنز نشان می‌دهد. مقدمه‌هایی که او بر پاره‌ای آثار ادبی جهان مانند بیلی باگیت، پیر مرد و دریا، هکل بری فین و بازمانده روز نوشته، از یک سو و آثار ماندگار دربی خویشی، تاریخ فلسفه غرب و متفکران روس از سوی دیگر، گنجه‌های عمیق او را نشان می‌دهد. در این میان کارهای گهگاه مطبوعاتی اش نیز اثری چون چنین کنند بزرگان پدید آمده است که

از طنزهای ماندگار زبان فارسی است. بنابراین ما در برخورد با دریابندری تنها با مترجمی که کسب و کارش ترجمه است رو به رو نیستیم؛ با نویسنده‌ای سر و کار داریم که در پی ادای مقصود و شناساندن زان‌های ادبی گوناگون، بیشتر به ترجمه روی آورده است. ناگفته پیداست این میزان از حفظ اصالت متن در اثر وقتی به دست می‌آید که مترجم بر هر دو زبان مبدا و مقصد تسلط داشته باشد اما دریابندری اهمیت بیشتری به زبان مقصد که در اینجا زبان فارسی است می‌دهد و در این مورد گفته است: اگر از من بپرسید مترجم فارسی فکر و ذکرش باید فارسی باشد، باید مدام در حال آموختن زبان فارسی باشد از متون قدیم و جدید، از شعر و نثر از مرد کوچ و ...

با اینکه دریابندری در زمینه نقد فردی بسیار صریح است و حتی به آثار آثار داستانی شناسخته شده و اثری مانند بسوف کور از صادق هدایت انتقاد جدی وارد می‌کند، در حرمت شناسی مترجمان برتر پیش از خود کم نمی‌گذارد. وی در مورد اینکه چطور توانسته به زبانی برتر در ترجمه برسد توضیح می‌دهد که در دوران زندان ترجمه‌ای از دن کیسوت مرحوم محمد مجاهدی به دستش رسیده بود و آن را بسیار برجسته دیده است و می‌گوید: ترجمه قاضی عالی است، هر چند که از روی ترجمه فرانسه

مجموعه‌ای از غزل‌های مولانا است که برای ترجمه آن به انگلیسی حدود یک سال و نیم وقت صرف کردم. فکر ترجمه این مجموعه پس از چندسال تدریس درس غزلیات ششم تیریزی به‌زبان آموزان خارجی خواندم چند ترجمه از آثار مولانا، حافظ و شاعران دیگر که چندان خوب به انگلیسی ترجمه نشده بودند. به ذهن رسید. وی افزود: من از نوجوانی غزلیات شمس تیریزی را زیاد می‌خواندم و به شعر مولانا علاقه زیادی داشتم ولی در طول سال‌های تدریس و با تحقیق بیشتر در زمینه اشعار مولانا موفق شدم کل اشعار این کتاب از زمزمه‌ها و درک کنم.

مجموعه‌ای از غزل‌های مولانا به انگلیسی منتشر شد

با عرضه توسط سایت آموزو؛

گزیده‌ای از غزلیات مولانا به انگلیسی منتشر شد

گروه فرهنگ و هنر - ترجمه انگلیسی ضیا قاسمی از گزیده غزلیات مولانا منتشر و توسط سایت آموزو عرضه شد.

گزیده‌ای از غزلیات مولانا به انتخاب و ترجمه ضیا قاسمی استاد دانشگاه تهران و مؤسسه دهخدا به‌زبان انگلیسی، به‌تازگی در کتابی با عنوان «**running in the street of hearts**» منتشر شده است.

این ترجمه از طریق وبسایت آموزو در دسترس مخاطبان قرار گرفته و نسخه‌های کاغذی و الکترونیکی آن برای فروش در این پایگاه اینترنتی قرار گرفته است. نسخه‌های کاغذی این کتاب در آمریکا، انگلستان، فرانسه، اسپانیا، ایتالیا، آلمان و ژاپن عرضه شده‌اند. قاسمی در این باره گفته است: این مجموعه دربرگیرنده

کتاب شعر مه‌رمان مدیری منتشر می‌شود

گروه فرهنگ و هنر - مجموعه اشعار مه‌رمان مدیری همراه با یک لوح فشرده حاوی دکلمه‌های او با آهنگسازی خودش منتشر می‌شود.

مجموعه اشعار مه‌رمان مدیری شامل سه بخش دوران نوجوانی، دوران جنگ و عاشقانه‌های مه‌رمان مدیری است که در این سال‌ها سروده است.

مدیرمی در یک برنامه تلویزیونی گفت علاقه او نسبت به شعر باعث شده تمام دیوان خیام، حافظ و بخش اعظمی از مولوی را حفظ کند. او می‌گوید تحت تاثیر لورکا شاعر و نویسنده اسپانیایی و شاملو به سرودن شعر علاقه‌مند شده است.

علی ضیاء به رادیو برگشت

گروه فرهنگ و هنر - علی ضیاء مجری تلویزیون، دوباره اجرای یک برنامه رادیویی را در دست گرفت.

علی ضیاء مجری تلویزیون در صفحه مجازی خود از حضور در برنامه رادیویی «اینجا شب نیست» خبر داد.

ضیاء مجری «فرمول یک» کار خود را با رادیو شروع کرده است و قرار است دوباره دوشنبه شب‌ها برنامه «اینجا شب نیست» را اجرا کند.

او سال‌های گذشته نیز این برنامه را اجرا کرده است.

معرفی کتاب «پریزاد»

گروه فرهنگ و هنر - چاپ دوم مجموعه شعر «پریزاد» اثر سارا جلودریان در انتشارات شانی منتشر خواهد شد. سارا جلودریان شاعر، در خصوص انتشار کتاب جدیدش گفت: کتاب جدید همان مجموعه شعرم با عنوان «کهر» بود که چندی پیش منتشر شد. یکی از کتاب‌هایم با عنوان «پریزاد» هم برای چاپ دوم آماده می‌شود.

این کتاب تقریباً ۹۰ درصد سروده‌هایم را از آغاز تاکنون در بر می‌گیرد. چاپ نخست کتاب «پریزاد» را انتشارات تسکا منتشر کرد. در دوره‌های وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی آثار ۱۰۰ داستان نویس و ۱۰۰ شاعر را در قالب کتاب‌های شکیلی منتشر کرد.

بنا به دلایلی روند کار این انتشاراتی منقطع شد و دیگر کتاب جدیدی منتشر نکردند و تجدید چاپ‌ها را هم ادامه ندادند.

به لطف خداوند و مخاطبان کتاب «پریزاد» که حدود ۳۰۰ صفحه بود، با استقبال مخاطبان همراه شد. این کتاب به همراه کتاب کهر با کتاب‌های دلخواهم هستند. سه چهار سال برای انتشار مجدد آن تلاش کردم و بازار نشر عرضه می‌شود.

معرفی کتاب «زایو»

گروه فرهنگ و هنر - «زایو» رماتی نوشته مصطفی رضایی کلوزی (۱۳۶۹-۱۳۹۹) نویسنده معاصر است. این داستان فضایی خیالی دارد و در آینده و سال ۱۴۲۰ شمسی می‌گذرد. ویروسی عجیب شناسایی شده است که گفته می‌شود بیشتر کشورهای دنیا را آلوده کرده و رسانه‌ها اعلام کرده‌اند که هیچ راهی هم برای ساختن ضد ویروس نیست.

بخشی از داستان: هوارو دکتر پارسا به سمت مرکز شهر و دانشگاه حرکت کرد. در راه، هوارو‌های دیگر در ارتفاع‌های مختلف مشغول پرواز بودند و به سمت مقصدهای مختلف در آسمان شهر تهران پرواز می‌کردند. با آمدن هوارو‌ها، چند سالی بود که تهران از شر دود و ترافیک خلاص شده بود.

نیم‌ساعت نگذشت که دکتر پارسا به دانشگاه تهران رسید. هوارو در جای مخصوص فرود آمد. در هوارو به آرامی به سمت بالا باز شد و دکتر پارسا پس از خاموش کردن هوارو، از آن پیاده شد. کنار هوارو‌ها، یک هوارو مشکمی شش‌در، با شیشه‌های دودی پارک شده بود؛ چیزی که توجه دکتر پارسا را به خود جلب کرد. از سرور اصلی، وارد دانشگاه

معرفی کتاب «پریزاد»

گروه فرهنگ و هنر - چاپ دوم مجموعه شعر «پریزاد» اثر سارا جلودریان در انتشارات شانی منتشر خواهد شد. سارا جلودریان شاعر، در خصوص انتشار کتاب جدیدش گفت: کتاب جدید همان مجموعه شعرم با عنوان «کهر» بود که چندی پیش منتشر شد. یکی از کتاب‌هایم با عنوان «پریزاد» هم برای چاپ دوم آماده می‌شود.

این کتاب تقریباً ۹۰ درصد سروده‌هایم را از آغاز تاکنون در بر می‌گیرد. چاپ نخست کتاب «پریزاد» را انتشارات تسکا منتشر کرد. در دوره‌های وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی آثار ۱۰۰ داستان نویس و ۱۰۰ شاعر را در قالب کتاب‌های شکیلی منتشر کرد.

بنا به دلایلی روند کار این انتشاراتی منقطع شد و دیگر کتاب جدیدی منتشر نکردند و تجدید چاپ‌ها را هم ادامه ندادند.

به لطف خداوند و مخاطبان کتاب «پریزاد» که حدود ۳۰۰ صفحه بود، با استقبال مخاطبان همراه شد. این کتاب به همراه کتاب کهر با کتاب‌های دلخواهم هستند. سه چهار سال برای انتشار مجدد آن تلاش کردم و بازار نشر عرضه می‌شود.

معرفی کتاب «زایو»

گروه فرهنگ و هنر - «زایو» رماتی نوشته مصطفی رضایی کلوزی (۱۳۶۹-۱۳۹۹) نویسنده معاصر است. این داستان فضایی خیالی دارد و در آینده و سال ۱۴۲۰ شمسی می‌گذرد. ویروسی عجیب شناسایی شده است که گفته می‌شود بیشتر کشورهای دنیا را آلوده کرده و رسانه‌ها اعلام کرده‌اند که هیچ راهی هم برای ساختن ضد ویروس نیست.

بخشی از داستان: هوارو دکتر پارسا به سمت مرکز شهر و دانشگاه حرکت کرد. در راه، هوارو‌های دیگر در ارتفاع‌های مختلف مشغول پرواز بودند و به سمت مقصدهای مختلف در آسمان شهر تهران پرواز می‌کردند. با آمدن هوارو‌ها، چند سالی بود که تهران از شر دود و ترافیک خلاص شده بود.

نیم‌ساعت نگذشت که دکتر پارسا به دانشگاه تهران رسید. هوارو در جای مخصوص فرود آمد. در هوارو به آرامی به سمت بالا باز شد و دکتر پارسا پس از خاموش کردن هوارو، از آن پیاده شد. کنار هوارو‌ها، یک هوارو مشکمی شش‌در، با شیشه‌های دودی پارک شده بود؛ چیزی که توجه دکتر پارسا را به خود جلب کرد. از سرور اصلی، وارد دانشگاه